

Βιογραφικό σημείωμα

ΣΤΑΥΡΟΥΛΑ ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ ΒΡΑΪΛΑ

Επίκουρη καθηγήτρια (επί θητεία)

Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας, ΙΠ

Στοιχεία επικοινωνίας: stavivra@gmail.com / svraila@ionio.gr

1. ΣΠΟΥΔΕΣ

1.1. ΠΡΟΠΤΥΧΙΑΚΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ

2003

Πτυχίο Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών

1.2. ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ

2005

Μεταπτυχιακός τίτλος σπουδών στην Επιστήμη της Μετάφρασης του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας, του Ιονίου Πανεπιστημίου (Πτυχιακή εργασία: Εθνικοσοσιαλιστικός Πολιτικός Λόγος και Μετάφραση)

2015

Διδακτορικό Δίπλωμα από το Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών με θέμα: „...du bist zu höheren Dingen geboren. Verkenne dich nicht!“ Zwischen Dichtung und Psychoanalyse. Von den Brüchen im Subjekt zur Realisation des literarischen Textes in Friedrich Hölderlins Hyperion oder der Eremit in Griechenland. Τριμελής συμβουλευτική επιτροπή Επιβλέπουσα: Ε. Πετροπούλου Μέλη: W. Benning, Κ. Μητραλέξη

1.3. ΞΕΝΕΣ ΓΛΩΣΣΕΣ

Αγγλικά: Επίπεδο Β2

Γερμανικά: Επίπεδο Γ2

Τουρκικά: Επίπεδο Β1

1.4. ΓΝΩΣΗ ΥΠΟΛΟΓΙΣΤΩΝ

European Computer Driving Licence

2. ΔΙΔΑΚΤΙΚΗ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ

2.1. Ιόνιο Πανεπιστήμιο, ΤΞΓΜΔ 18/06/2024-Σήμερα

Επίκουρη Καθηγήτρια στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας (ΤΞΓΜΔ) του Ιονίου Πανεπιστημίου, με γνωστικό αντικείμενο «Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά»

2.2. Ιόνιο Πανεπιστήμιο, ΤΞΓΜΔ 10/04/2019-2023

Διδάσκουσα στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας (ΤΞΓΜΔ) του Ιονίου Πανεπιστημίου, με γνωστικό αντικείμενο «Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά» στο πλαίσιο του προγράμματος «Απόκτηση Ακαδημαϊκής Διδακτικής Εμπειρίας σε νέους επιστήμονες κατόχους διδακτορικού»

2.3. Κέντρο Επιμόρφωσης και Δια Βίου Μάθησης του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών

01/04/2023 έως σήμερα

Διδάσκουσα με γνωστικά αντικείμενα Γενική Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά και Λογοτεχνική Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά.

2.4. Στρατιωτική Σχολή Ξένων Γλωσσών του ΥΕΘΑ, Αθήνα 01/09/2010-30/07/2011

Διδάσκουσα Γερμανικής Γλώσσας, Στρατιωτικής - Νατοϊκής Ορολογίας, Μετάφρασης Ειδικών Στρατιωτικών Κειμένων.

3. ΕΠΙΒΛΕΨΗ – ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΕΡΓΑΣΙΩΝ

Συμμετοχή σε επιτροπές πτυχιακής εργασίας

Από το ακαδημαϊκό έτος 2020-21 μέχρι και σήμερα έχω συμμετάσχει ως μέλος συμβουλευτικής επιτροπής στο προπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών του ΤΞΓΜΔ σε συνολικά είκοσι-επτά (27) πτυχιακές εργασίες.

4. ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟ ΕΡΓΟ

1. Μέλος της Ομάδας Εσωτερικής Αξιολόγησης του ΤΞΓΜΔ (Οκτώβριος 2024 έως σήμερα)
2. Μέλος της τμηματικής Επιτροπής Erasmus, υπεύθυνη για τα γερμανόφωνα πανεπιστήμια (Οκτώβριος 2024 έως σήμερα)
3. Υπεύθυνη των επί πτυχίω φοιτητών (Οκτώβριος 2024 έως σήμερα)
4. Μέλος της Επιτροπής Alumni (Οκτώβριος 2024 έως σήμερα)
5. Μέλος της Επιτροπής Υποβοήθησης της Ομάδας Εσωτερικής Αξιολόγησης του ΤΞΓΜΔ (Οκτώβριος 2019 έως Ιούνιος 2023)

6. Μέλος της Επιτροπής Επικοινωνίας και Διασύνδεσης του ΤΞΓΜΔ (Οκτώβριος 2019 έως σήμερα)

7. Σύntαξη του Πρωτοκόλλου Πρόληψης και Αντιμετώπισης Περιστατικών Έμφυλων Διακρίσεων, Παρενόχλησης και Κακοποίησης του ΤΞΓΜΔ (Δεκέμβριος 2022 έως τον Μάρτιο 2022) <https://dfkti.ionio.gr/gr/news/24270/>

8. Υπεύθυνη Επικοινωνίας Φοιτητών (Οκτώβριος 2019 έως το ακαδημαϊκό έτος 2021- 2022)

5. ΑΛΛΗ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ

Μεταφράστρια

2007-σήμερα

Μεταφράστρια–εξωτερική συνεργάτης στις Επαγγελματικές Εκδόσεις Μαγειρικής Α. Τσιτσιλώνης, στις Στρατηγικές Εκδόσεις, καθώς και στην εταιρεία δημιουργίας ψηφιακών εφαρμογών και ιστοσελίδων Dataverse.

6. ΥΠΟΤΡΟΦΙΕΣ/ΔΙΑΚΡΙΣΕΙΣ

Υπότροφος κατόπιν εξετάσεων του Ιδρύματος Κρατικών Υποτροφιών για τις Διδακτορικές σπουδές στο Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (2007- 2010).

7. ΕΡΓΑΣΙΕΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ

7.1. ΔΙΔΑΚΤΟΡΙΚΗ ΔΙΑΤΡΙΒΗ

Βράιλα, Σ. (2015): „...du bist zu höheren Dingen geboren. Verkenne dich nicht!“ Zwischen Dichtung und Psychoanalyse. Von den Brüchen im Subjekt zur Realisation des literarischen Textes in Friedrich Hölderlins Hyperion oder der Eremit in Griechenland. Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών.

<https://www.didaktorika.gr/eadd/handle/10442/38273>

7.2. ΜΟΝΟΓΡΑΦΙΑ

Βράιλα, Σ. (2023) Μεταφράζοντας το πολιτικό. Ελληνικές μεταφορές γερμανικών πολιτικών λόγων. Αθήνα: Δίαυλος (υπό έκδοση)

7.3. ΑΡΘΡΑ ΣΕ ΣΥΛΛΟΓΙΚΟΥΣ ΤΟΜΟΥΣ

Βράιλα, Σ. (2021) «Covid - 19: η πανδημία ως αιτία βιοπολιτικής μεταρρύθμισης και αλλαγής του πολιτικού λόγου.» Στο: Επιστημονικός τόμος αφιερωμένος στη μνήμη του Καθηγητή του ΤΞΓΜΔ Χάρη Κατσούλη. Αθήνα: Δίαυλος

7.4. ΑΡΘΡΑ ΣΕ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΑ ΠΕΡΙΟΔΙΚΑ (JOURNALS)

Vraïla, S. (2024) "Innovative Approaches in Political Translation: The Role of AI Prompt Engineering in Translation Studies", ISSN-L 2065-3514. *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, 27(27), p. 198-209.

<https://9b757743ac.clvaw-cdnwnd.com/61d8630a35b31e1351d536c219aa736e/200000044-3137d3137e/volum%20TSRPV2024-compressed.pdf>

Βράϊλα, Σ. (2023) «Από τη Μεταναστευτική Λογοτεχνία σε μία Διεθνική Λογοτεχνία», Επτάνησος Πολιτεία.

7.5. ΑΡΘΡΑ ΣΕ ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΣΥΝΕΔΡΙΩΝ ΜΕ ΚΡΙΤΕΣ

Vraïla, S. (2024) "AI in Political Translation: Revolutionising Communication or Risking Manipulation?". Proceedings of the conference New Trends in Translation and Technology, 3-6 July, Varna, Bulgaria.

<https://acl-bg.org/proceedings/2024/NeTTT%202024/pdf/2024.nettt-1.19.pdf>

Βράϊλα, Σ. (2022) «Μεταναστευτική λογοτεχνία: διεθνισμός και μετάφραση», Εισήγηση στο Διεθνές Επιστημονικό Συνέδριο Διαπολιτισμική επικοινωνία στην εποχή της παγκοσμιοποίησης από το Διακρατικό, Διαπανεπιστημιακό, Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών «Ψυχοπαιδαγωγικές, διδακτικές και διαπολιτισμικές προσεγγίσεις στις Ανθρωπιστικές Επιστήμες » του Τμήματος Γλώσσας, Φιλολογίας και Πολιτισμού Παρευξείνιων Χωρών του Δημοκριτείου Πανεπιστημίου Θράκης και του Τμήματος Επιστημών Εκπαίδευσης, Ψυχολογίας και Επικοινωνίας του Πανεπιστημίου Suor Orsola Benincasa της Νάπολης, 25 - 27 Νοεμβρίου 2022.

8. ΕΙΣΗΓΗΣΕΙΣ ΣΕ ΣΥΝΕΔΡΙΑ

Vraïla, S. (2024) "AI in Political Translation: Revolutionising Communication or Risking Manipulation?" New Trends in Translation and Technology Conference, 3-6 July, Varna.

Βράϊλα, Σ. (2024) «Τεχνητή νοημοσύνη και πολιτική μετάφραση: γεφύρωση του γλωσσικού χάσματος στη διεθνή πολιτική ή ένα νέο εργαλείο προπαγάνδας;», 8^η Συνάντηση Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων, 30 Μαΐου–1 Ιουλίου, Τομέας Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΑΠΘ, Θεσσαλονίκη.

Βράϊλα, Σ. (2022) «Μεταναστευτική λογοτεχνία: διεθνισμός και μετάφραση», Εισήγηση στο Διεθνές Επιστημονικό Συνέδριο Διαπολιτισμική επικοινωνία στην εποχή της παγκοσμιοποίησης από το Διακρατικό, Διαπανεπιστημιακό, Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών «Ψυχοπαιδαγωγικές, διδακτικές και διαπολιτισμικές προσεγγίσεις στις Ανθρωπιστικές Επιστήμες » του Τμήματος Γλώσσας, Φιλολογίας και Πολιτισμού Παρευξείνιων Χωρών του Δημοκριτείου Πανεπιστημίου Θράκης και του Τμήματος Επιστημών Εκπαίδευσης, Ψυχολογίας και Επικοινωνίας του Πανεπιστημίου Suor Orsola Benincasa της Νάπολης, 25 - 27 Νοεμβρίου 2022.

9. ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ

Siegel, S., Lenger, H., Stickler, H., Gutmayer, W., Siegel, L., Lenger, R. (2009) Εστιατορική Τέχνη. Αθήνα: Επαγγελματικές Εκδόσεις Μαγειρικής Α. Τσιτσιλώνης. Μετάφραση εκ του γερμανικού βιβλίου: Siegel, S., Siegel, S., Lenger, H., Stickler, H., Gutmayer, W., Siegel, L., Lenger, R. (2005) Service. Die Grundlagen. Trauner Verlag.

Το μεγάλο βιβλίο του Κρέατος, Επαγγελματικές Εκδόσεις Μαγειρικής Α. Τσιτσιλώνης. Μετάφραση εκ του γερμανικού βιβλίου:(2006)Das große Buch vom Fleisch: Ausgezeichnet mit der Goldmedaille der Gastronomischen Akademie Deutschlands. Teubner Verlag.

Narahenaritage, P. (2014) Το μεγάλο βιβλίο της διακόσμησης με φρούτα και λαχανικά. Αθήνα: Στρατηγικές Εκδόσεις. Μετάφραση εκ του γερμανικού βιβλίου: Narahenaritage, P. (2010) Das große Buch der Tischdekorationen aus Obst und Gemüse. Königswinter : Heel Verlag

Αλεξόπουλος, Π. (2017) Μπύρα και Μεζές. Δίγλωσση έκδοση. Αθήνα: Στρατηγικές εκδόσεις. Μετάφραση εκ του ελληνικού κειμένου στα γερμανικά.

Αλεξόπουλος,Π. (2017) Κρασί και Μεζές. Δίγλωσση έκδοση. Αθήνα: Στρατηγικές εκδόσεις. Μετάφραση εκ του ελληνικού κειμένου στα γερμανικά.

Αλεξόπουλος, Π. (2017) Ούζο και Μεζές. Δίγλωσση έκδοση. Αθήνα: Στρατηγικές εκδόσεις. Μετάφραση εκ του ελληνικού κειμένου στα γερμανικά.

Ιστοσελίδα: <http://www.religiousgreece.gr/> Μτφ από Ελληνικά σε Γερμανικά

Ιστοσελίδα: <https://www.trip2athens.com/> (2015-2016)] Μτφ από Ελληνικά σε Γερμανικά